

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:23

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A Naaman na to: Oczywiście! Weź dwa talenty. I nalegał na niego.* Potem zawiązał dwa talenty srebra w dwie torby, dołożył dwie szaty na zmianę i dał to dwóm swoim sługom, tak by nieśli to przed nim. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | A Naaman na to: Oczywiście! Weź nawet dwa talenty. I nalegał na niego. Potem zawiązał dwa talenty srebra w dwie torby, dołożył do tego dwie szaty i dał mu dwóch sług do pomocy, tak by to wszystko przed nim nieśli. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Naaman odpowiedział: Racz wziąć dwa talenty. Nalegał na niego i zawiązał dwa talenty srebra w dwóch workach oraz dwie szaty na zmianę, i włożył na dwóch jego sług, którzy je nieśli przed nim.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Naaman; Radniej weźmij dwa talenty. I przymusił go, i zawiązał dwa talenty srebra we dwa worki, i dwie odmienne szaty, i włożył na dwóch sług swoich, którzy nieśli przed nim.                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Naaman: Lepiej, że weźmiesz dwa talenty. I przymusił go, i zawiązał dwa talenty srebra we dwa wory, i dwojake szaty, i włożył na dwa pacholki swoje, którzy też nieśli przed nim.                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedział Naaman: Racz przyjąć dwa talenty. Nalegał na niego, zawiązał dwa talenty srebra w dwóch workach, do tego dwa ubrania na zmianę, i wręczył dwóm swoim sługom, którzy to nieśli przed nim.                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Naaman rzekł: Ależ owszem, zechciej przyjąć dwa talenty. I nalegał nań, i zawiązał dwa talenty srebra w dwa worki oraz dwie szaty na zmianę, i dał to dwóm swoim sługom, którzy nieśli to przed nim.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Naaman odpowiedział: Zechciej wziąć dwa talenty srebra! Nalegał na niego, związał też dwa talenty srebra w dwa worki oraz dwa ubrania na zmianę. Następnie przekazał to dwóm swoim sługom, aby przed nim nieśli.      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | „Ależ weź dwa talenty” - odpowiedział Naaman. I przymusił go wręcz, pakując dwa talenty srebra do dwóch worków, które wraz z dwoma kompletami ubrań wzięli dwaj jego słudzy i nieśli przed nim.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Naaman poprosił: - Racz wziąć dwa talenty. Nalegał na niego i zawiązał do dwóch worków dwa talenty srebra oraz dwie szaty na zmianę. Dał dwóm swoim sługom i dźwigali przed nim.                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Неман: Візьми два таланти срібла. І взяв в два мішки і дві зміни одежі і дав двом своїм слугам, і понесли перед ним.                                                                                         |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Zaś Naaman odpowiedział: Bierz śmiało dwa talenty! I na                                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> nalegał na niego : brak w Ms i G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | niego nalegał, po czym zawiązał dwa talenty srebra w dwóch workach i do tego zamienne szaty, oraz oddał to dwóm swoim sługom, którzy to przed nim nieśli.                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Naaman powiedział: "Zechciej wziąć dwa talenty". I nalegał na niego, i w końcu zawiązał w dwóch workach dwa talenty srebra, a także dwie szaty na zmianę, i dał je dwóm swoim sługom, żeby je nieśli przed nim. |